



## O «GRANDE E SANTO SÁBADO»

(Liturgia de São Basílio, o Grande)



NO ORTHROS (MATINAS)

### EVANGELHO

***Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS [27: 62-66].***



o dia seguinte, que era o dia a seguir ao da Preparação, os sumos sacerdotes e os fariseus reuniram-se com Pilatos e disseram-lhe: «Senhor, lembrámo-nos de que aquele impostor disse, ainda em vida: 'Três dias depois hei de ressuscitar.' Por isso, ordena que o sepulcro seja guardado até ao terceiro dia, não venham os discípulos roubá-lo e dizer ao povo: 'Ressuscitou dos mortos.' E seria a última impostura pior do que a primeira.» Pilatos respondeu-lhes: «Tendes guardas. Ide e guardai-o como entenderdes.» E eles foram pôr o sepulcro em segurança, selando a pedra e confiando-o à vigilância dos guardas.

## NA DIVINA LITURGIA

### TRISÁGION

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,  
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ  
γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,  
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Vós, que em Cristo, fostes batizados, de  
Cristo vos revestistes. Aleluia! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.  
Agora e sempre e pelos séculos dos  
séculos. Amém

(...) De Cristo vos revestistes. Aleluia!

Vós, que em Cristo, fostes batizados, de  
Cristo vos revestistes. Aleluia!

### PROKÍMENON (MODO PLAGAL 4º)

A terra toda te adore e cante em teu  
louvor!

**Vers.:** Celebrai a Deus vós todos os  
habitantes da terra!

### ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

#### *Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos ROMANOS (6: 3-11)*



rmãos, ignorais que todos os que fomos batizados em Jesus Cristo, fomos batizados na sua morte? Fomos, pois, sepultados com ele na sua morte pelo batismo para que, como Cristo ressurgiu dos mortos pela glória do Pai, assim nós também vivamos uma vida nova. Se fomos feitos o mesmo ser com ele por uma morte semelhante à sua, sê-lo-emos igualmente por uma comum ressurreição. Sabemos que o nosso velho homem foi crucificado com ele, para que seja reduzido à impotência o corpo (outrora) subjugado ao pecado, e já não sejamos escravos do pecado. (Pois quem morreu, libertado está do pecado.) Ora, se morremos com Cristo, cremos que viveremos também com ele, pois sabemos que Cristo, tendo ressurgido dos mortos, já não morre, nem a morte terá mais domínio sobre ele. Morto, ele o foi uma vez por todas pelo pecado; porém, está vivo, continua vivo para Deus! Portanto, vós também considerai-vos mortos ao pecado, porém vivos para Deus, em Cristo Jesus.

### ALELUIA

**Στίχ.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**Vers. 1:** Que Deus se levante e seus  
inimigos sejam vencidos. E seus  
adversários fujam diante de Sua Face!

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώτου πυρός.

**Vers. 2:** Tal como o fumo se dissipa, assim  
eles sejam dispersos; à semelhança da  
cera, que se derrete diante do fogo.

## EVANGELHO

*Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS (28: 1-20).*



aquele tempo, no fim do sábado, quando já despontava o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro. E eis que houvera um grande terremoto, porque um anjo do Senhor, descendo do céu, chegou, removendo a pedra da porta, e sentou-se sobre ela. E o seu aspecto era como um relâmpago, e as suas vestes brancas como neve. E os guardas, com medo dele, ficaram muito assombrados, e como mortos. Mas o anjo, respondendo, disse às mulheres: Não tendes medo; pois eu sei que buscais a Jesus, que foi crucificado. Ele não está aqui, porque já ressuscitou, como havia dito. Vinde, vede o lugar onde o Senhor jazia. Ide, pois, imediatamente, e dizei aos seus discípulos que já ressuscitou dentre os mortos. E eis que ele vai adiante de vós para a Galileia; ali o vereis. Eis que eu vo-lo tenho dito. E, saindo elas pressurosamente do sepulcro, com temor e grande alegria, correram a anunciá-lo aos seus discípulos. E, indo elas a dar as novas aos seus discípulos, eis que Jesus lhes sai ao encontro, dizendo: Eu vos saúdo. E elas, chegando, abraçaram os seus pés, e o adoraram. Então Jesus disse-lhes: Não temais; ide dizer a meus irmãos que vão à Galileia, e lá me verão. E, quando iam, eis que alguns da guarda, chegando à cidade, anunciaram aos príncipes dos sacerdotes todas as coisas que haviam acontecido. E, congregados eles com os anciãos, e tomando conselho entre si, deram muito dinheiro aos soldados, dizendo: Dizei: Vieram de noite os seus discípulos e, dormindo nós, o furtaram. E, se isto chegar a ser ouvido pelo presidente, nós o persuadiremos, e vos poremos em segurança. E eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. E foi divulgado este dito entre os judeus, até ao dia de hoje. E os onze discípulos partiram para a Galileia, para o monte que Jesus lhes tinha designado. E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram. E, chegando-se Jesus, falou-lhes, dizendo: É-me dado todo o poder no céu e na terra. Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo; ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos. Amém.

## HIRMÓS

Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα  
ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ  
ἀνθρώπων τὸ γένος· ἡγιασμένε ναέ,  
καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν  
καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ

Ó cheia de graça, em ti rejubila-se toda a  
Criação. A assembleia dos anjos e o gênero  
humano te glorificam, ó templo  
santificado, paraíso espiritual e glória das  
virgens, na qual Deus se encarnou e da

παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων  
ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.

*Ἦχος α' ἐκ τοῦ Κε (μέλος ἀρχαῖον)*

Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον  
ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα,  
πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο.  
Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ  
κτίσις, δόξα σοι.

qual tornou-se Filho Aquele que é nosso  
Deus antes dos séculos.

Porque fez de teu seio um trono e as tuas  
entranhas, mais vastas do que os céus. Ó  
cheia de graça, em ti rejubila-se toda a  
Criação e te glorifica!

## ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ

Ο Senhor, despertou-se, como de um sono  
e levantou-se, salvando-nos. Aleluia,  
aleluia, aleluia!

OBS.:

- ❖ Em vez de: «Vimos a verdadeira luz...»: *Lembra-te também de nós, ó Misericordioso, como te lembraste do ladrão, no reino dos céus!*
- ❖ Bênção Final como todos os domingos.

